

是粗俗…過度解讀更傷

張榮興／中正大學語言所助理教授（嘉縣民雄）

十日民意論壇「極粗俗低級」一文，認為「龜兒子」一詞等同於三字經的國罵，與其相對的英文粗話是 Son of a bitch（狗娘養的）。本人認為「龜兒子」一語雖然不雅，尤其不應該出自於政府高層之口，但是解讀為「狗娘養的！」實不妥當。我們政府高層官員在外交上使用粗俗的言語本已造成外交傷害，然而錯誤的解讀及翻譯，不但無助於改善兩國之間的外交關係，反而造成二度傷害。

這個因過境所引發政府高層情緒性言語反擊的事件，以其發生的背景來看，「不當美國的龜兒子」應該理解為不想當個懦弱者，凡事受美國擺佈，然而這並不同於「狗娘養的！」之類的三字經。美國人沒有中國文化背景，如果我們將「龜兒子」翻譯成爲英文中的 Son of a bitch，恐將造成雙方更大的誤會。

雖然很多人提出許多關於「龜兒子」一詞的出處，如《喬老爺奇遇》中的「…是要你龜兒子賠的啊！」以證明「龜兒子」一詞確實是個罵人的粗話。不過，仔細的分析將會發現「…是要你龜兒子賠的啊！」與「不當美國的龜兒子」屬於兩個截然不同的語境，前者是指責別人是龜兒子，是一句罵人的話，而後者是將自己比成唯唯諾諾不敢反抗的龜兒子，不同的語境，不應等同視之。

原以爲國語文程度要提升的只是學生，看來我們政府高層的國語文程度也應提升。幕僚對「官方語言」和「日常口語」分際的拿捏以及使用場合皆需要再加強。希望這次「龜兒子」風波能提醒我們政府官員，在外交的溝通上要謹言慎行，避免說出帶有爭議性的言辭，以免逞口舌之快，贏了面子，失了裡子。

【2006-05-11/聯合報/民意論壇】